МЕТАФОРИЧЕСКИЙ ДЕЙКСИС (ДЕЙКСИС НОРМАЛЬНОГО СОСТОЯНИЯ И ОЦЕНКИ)

С.Р.РАХИМОВ, М.Ю.КИМ

Мақола инглиз тилидаги "come" ва "go" феълларининг метафорик маъно кўчишига бағишланган. Ушбу феъларнинг асосий маъноларидан ташқари меъёрий холат ва баҳо ифодалаш хусусияти ёритилган.

***Калит сўзлар**: метафорик дейксис, меъёрий ҳолат ва баҳо.*

Статья посвящена одной из актуальных проблем современной лингвистики – метафорическому дейксису, другими словами, дейксису нормального состояния и оценки. В ней подвергаются анализу метафорические употребления глаголов "come" и "go" в английском языке.

***Ключевые слова**: дейксис нормального состояния и оценки, местоименный дейксис, метафорический дейксис, местоглаголие.*

This article is devoted to the study of one of actual problems of the modern linguistics - metaphorical use of deixis, i.e. expression of deixis of normal state and evaluation in the example of metaphorical use of the English verbs "come" and "go".

***Key words**: normal state deixis and evaluative view points, metaphorical deixis, personal deixis.*

Наряду с местоименными средствами выражения дейксиса могут существовать и глагольные средства выражения дейктических категорий.

В русской традиции такие слова иногда называют местоглаголиями.

Местоглаголие - достаточно частое явление, однако, оно недостаточно подробно изучено. Недостаточное описание местоглаголия, по-видимому, связано с тем, что в качестве своеобразных местоимений выступают обычные, часто употребляемые глаголы, которые особым образом видоизменяют свое значение.

Почем нынче идет клубника на рынке?

Здесь слово «идет" обозначает не передвижение, перемещение в пространстве, а цену, по которой продаются ягоды. Лишь некоторые глаголы движения допускают метафорическое изменение своего значения. Эти метафорические изменения, как показывают примеры, имеют дейктический характер, так как представляют собой цель обозначить указание на ситуацию. Поскольку указание на ситуацию производится с помощью метафорического использования глаголов, такой дейксис называют метафорическим. Поэтому, наряду с основными категориями дейксиса (лица, места и времени), исследователи, занимающиеся этими вопросами, считают возможным выделить еще дейктическую категорию нормального состояния и оценки, т.е. они исходят в данном случае из метафорического употребления глаголов «come» и «go», которые являются дейктическими в своем основном значении [1, 36].

В качестве доказательства этих суждений приводятся такие примеры, как - "He went out of his mind. He come out like a light", в составе которых имеются глаголы *go, come,* обозначающие при метафоричном употреблении изменение состояния, а не конкретно процесс движения, перемещения.

1. Give him a glass of water he'll soon come, round.

2. She went pale and remained, silent.

3. When I told her that the house is haunted by spooks she went pale.

4. "*К удивлению пришедшего в себя Виктора, отключившегося было на какие-то мгновения мыслями и чувствами от реальности, его подбитый И-16, продолжая горизонтальный полет, бился в лихорадочной тряске, которая передавалась всему корпусу истребителя от мотора"* [2.40].

5. Слепой дождик идет при солнце, в народе о нем говорят: «Царевна плачет» [3.3].

6. "*Хуршида бону Куксаройда хушига келди"* [4, 13] - *Хуршида бану пришла в себя только в Коксарае.*

7. "*Балхлик саройбоннинг таниш овози шахзодани хиёл хушига келтирди*" [5, 30] - *От знакомого голоса дворцового Балха принц пришел в себя.*

Основываясь на концепции Филлмора [1.17] о различии употребления дейктического и идиоматического употребления глаголов "come" и "go", некоторые языковеды все-таки отстаивают точку зрения, согласно которой такие глаголы, как "*bring as cause to come*" и "*take as cause go (along with)*", "*send as cause (to begin) to go*" (еще и учитывая их каузальное функционирование) можно интер-

претировать в терминах синтаксиса нормального состояния.

Действительно, дейктические глаголы “*come*” и “*go*” а также “*bring*” и “*send*”, употребляясь идиоматично, обозначают скорее изменение состояния, нежели движения. В таком случае дейктическим центром становится понятие «нормального состояния» (человека). Если глагол “*come*” обозначает «приходит в чувство», т.е. в нормальное состояние, то “*go*” - отход от такого состояния. Говоря другими словами, “*come*” никогда не употребляется для обозначения отхода от нормального состояния, а “*go*” - для вхождения в нормальное состояние или пребывания в нем. По мнению Кларка, понятие «нормальное состояние» всегда предполагает допустимое или ожидаемое поведение человека - умственное или физическое. Это может быть изменение температуры тела человека при заболеваниях или при стрессовых ситуациях.

Для обозначения ненормальной и нормальной температуры человеческого тела соответственно употребляются глаголы “*go*” и “*come*”.

John’s temperature went up today.

John’s temperature came down today.

Изменение температуры воздуха также обозначается при помощи этих глаголов, но оно отличается от понятия нормального состояния температуры тела человека. Здесь дейктическим центром становится понятие “подходящая или допустимая для организма человека температура воздуха”.

Это можно проследить на следующих примерах:

The temperature went up today.

The temperature went down today.

В первом предложении содержится указание на повышение температуры воздуха по сравнению с нормой, в результате чего она становится неподходящей для человеческого организма. Во втором предложении, наоборот, указывается на понижение температуры воздуха. Возвращение к норме, соответственно, выражается следующим образом:

The temperature came down by early evening.

The temperature had come up by lunch time.

В конструкциях типа “*He went out like a light (became unconscious)”* основу дейктического центра составляют различные психические состояния человека, а именно: потеря сознания, ума и.т.д.

Приводимые Филлмором конструкции, такие, как:

He went out of his mind (= became mad).

He went mad.

He went off his mind (= became mad),

Went into a temper,

He went on a trip (= took drugs), -

иллюстрируют вышесказанное положение. Иными словами, данные примеры описывают отход от нормального состояния, который может происходить в психике человека.

Другой ряд таких же конструкций, но только с глаголом “*come*” обозначает возвращение к нормальному состоянию с перемещением дейктического центра.

He came round very slowly (= regained consciousness)

He came to after a few minutes (= regained consciousness)

They quickly came back to their {right mind/ senses} = regained consciousness

Took hold on reality again,

He came down (= recovered from a “high”).

Разнообразные случаи идиоматичного употребления глаголов “*come*” и “*go*” связаны с ситуацией общения. Так, когда дейктическим центром подразумевается понятие «оценки”, выбор глагола зависит от положительности/отрицательности или же нейтральности даваемой говорящим оценки относительно кого-либо или чего-либо.

The tomatoes are coming along nicely this year

The tomatoes are going along nicely this year

В первом предложении положительная оценка относительно выраженной мысли может быть высказана либо человеком, выращивающим помидоры, либо любым другим, оценивающим и одобряющим выращивание помидоров. Второе предложение более применимо для нейтрального наблюдателя, не занимающегося выращиванием овощей.

Идиоматичное употребление аналогичных глаголов можно встретить и в других языках, например, в узбекском языке, особенно в разговорной речи.

– *Бозорда қайси мевалар чаққон?* (Что из фруктов хорошо идет на базаре?).

– *Анор, узум, помидор, бодринг яхши кетяпти* (Хорошо идут гранаты, виноград, помидоры и огурцы).

Другой пример аналогичного употребления можно привести с глаголом “*ётмоқ*” в том же узбекском языке. Глагол «*ётмоқ*» вообще обозначает горизонтальное положение, которое могут занимать одушевленные и неодушевленные предметы объективной действительности. Однако данный глагол при идиоматичном употреблении выражает состояние (бездейственное).

*Самоварлар ётга*н – буквально, самовары слегли (не работают).

Завод ётган – буквально, завод лежит (бездействует)

Завершая описание глаголов “*come*” и “*go*” в их дейктической функции нормального состояния и оценки отметим, что они всегда ситуативно обусловлены и не являются частотными. Вероятность их появления в речи и тексте всегда зависит от условий коммуникации, а также обстоятельств, при которых данные глаголы реализуют свои дейктические функции нормального состояния и оценки.

Как видно из вышеизложенного, метафорический дейксис образуется из глаголов, т.е. из самых основных глаголов движения и противопоставленных им по смыслу глаголов состояния, обозначающих положение тела. Метафорический дейксис обозначает общие динамические изменения состояний или ситуаций, при этом выражение изменения состояния всегда сопровождается оценкой этого состояния или ситуации.

Эти два значения являются основными для местоглаголия, но, при этом первичным является значение изменения состояния или ситуации, а вторичным – оценка.

Литература:

1. Fillmore C.J. Lectures on Deixis – Stanford: CSLI, 1997.
2. Стаднюк И.Ф. Ключи от неба. –М.: Московский рабочий, 1967.
3. Паустовский К. Золотая роза. – М., 1984.
4. Каххар А. Избранные сочинения в 2-х томах. – М.: Художественная литература, 1977.
5. Каххар А. Сказки о былом. Птичка-невеличка. – Т.: Издательство литературы и искусства им. Гафура Гуляма, 1984.

Андижон давлат университети
2014 йил 6 мартда қабул қилинган
(Тақризчи: доц. М.А.Абдувалиев)